



Yoel Levi

#### Vlaams Radio Orkest

Het Vlaams Radio Orkest werd in 1935 opgericht als omroeporkest. In 1998 werd het orkest verzelfstandigd en sindsdien stippelt het Vlaams Radio Orkest een eigen beleid uit waarbij het van studio- naar concertensemble evolueerde. De talrijke hoogstaande uitvoeringen resulteren opnieuw in een internationale erkenning. Als modern en hedendaags symfonieorkest biedt het Vlaams Radio Orkest een eigen antwoord op de vraag naar de toekomst van de klassieke muziek in de 21ste eeuw. Naast het klassieke repertoire biedt het orkest een podium voor hedendaagse muziek, via educatieve projecten besteedt het orkest bijzondere aandacht aan jongeren.

Vanaf het seizoen 2001-2002 werd Yoel Levi als nieuwe chef-dirigent aangetrokken. De componist/dirigent Tan Dun versterkt het Vlaams Radio Orkest als muziekdirecteur multimedia. Ook verricht hij onderzoek naar nieuwe concertvormen. Om zich te profile-

ren in de nieuwste muziek doet het orkest een beroep op drie vaste gastdirigenten: Bjarte Engeset, Peter Oundjian en Etienne Siebens. Het Vlaams Radio Orkest is vaste bespeler van concertzalen in Brussel, Leuven, Gent, Brugge en Hasselt en laat zich steeds vaker in Nederland horen.

#### Yoel Levi

Yoel Levi is een veelgevraagd dirigent bij vooraanstaande orkesten in Europa, de Verenigde Staten en het Verre Oosten. Hij heeft een vaste betrekking als artistiek leider van het Atlanta Symphony Orchestra, dat zich onder zijn leiding ontwikkelde tot een eerste klas orkest. Het tijdschrift *Gramophone* schreef: 'Yoel Levi heeft een reputatie opgebouwd voor zichzelf en voor zijn orkest, dat steeds meer benijd wordt door zijn Amerikaanse tegenhangers in New York, Philadelphia, Cleveland, Boston en Chicago.'

In het seizoen 1997-'98 was Yoel Levi werkzaam als muzikaal adviseur bij het Israel Festival. Twee seizoenen geleden maakte hij zijn debuut als operadirigent in het Teatro Communale in Florence, waar hij acht voorstellingen van Puccini's *La fanciulla del West* leidde.

Yoel Levi heeft vele cd-opnamen op zijn naam staan, waarvan 25 met het Atlanta Symphony Orchestra, met werken van onder anderen Barber, Brahms, Copland, Mahler, Sjostakovitsj, Stravinsky en Tsjaikovski.

#### volgend concert in de serie Opera

zaterdag 6 november, Grote Zaal 20.15 uur

**Leontina Vaduva** sopraan

**Noord Nederlands Orkest** o.l.v. **Arvo Volmer**  
Aria's van Bizet, Saint-Saëns, Gounod en Puccini



de doelen

Concert- en  
congresgebouw  
Rotterdam

programma

zaterdag 18 september 2004, Grote Zaal 20.15 uur  
in de serie Opera

# Angela Gheorghiu sopraan Vlaams Radio Orkest Yoel Levi dirigent

**Ludwig van Beethoven** 1770-1827  
Ouverture Leonore III

**Giuseppe Giordani** 1743-1798  
Caro mio ben

**Georg Friedrich Händel** 1685-1759  
Lascia ch'io pianga (Rinaldo)

**Jules Massenet** 1842-1912  
Méditation (Thais)  
Adieu notre petite table (Manon)

**Charles Gounod** 1818-1893  
O Dieux! Que des bijoux (Faust)

pauze

**Giuseppe Verdi** 1813-1901  
Ouverture La forza del destino

**Francesco Cilea** 1866-1950  
Io son l'umile ancella (Adriana Lecouvreur)

**Ruggero Leoncavallo** 1857-1919  
Stridono lassù (Pagliacci)

**Amilcare Ponchielli** 1834-1886  
Danza delle Ore (La Gioconda)

**Giacomo Puccini** 1858-1924  
O mio babbino caro (Gianni Schicchi)

**Giuseppe Verdi**  
Pace, pace (La forza del destino)



Postbus 972  
3000 AZ Rotterdam  
www.dedoelen.nl

Kassa 010 2171717  
Schouwburgplein.50  
Rotterdam

Kassa dagelijks geopend  
telefonisch: van 10 tot 18 uur  
balie: van 12 tot 18 uur

programmasponsor



prijs € 2,20

De befaamde striptekenaar Hergé modelleerde het personage van Bianca Castafiore uit *Kuifje* op de juwelenaria uit deze opera. Opgesmukt met bont en paarden en eeuwig de juwelenaria 'Háaaaaa 'k lach bij het zien van mijn schoonheid in déees spiegel!' zingend, werd Castafiore de verpersoonlijking van het diva-cliché. Saillant detail: uitgerekend Angela Gheorghiu geldt onder de hedendaagse sopranen als de evenknie daarvan: zonder limousine geen concert en ook nu werd ze stijlvol naar het concert gebracht. Maar waar Bianca Castafiore in *Kuifje* nooit wordt aangesproken op haar gedrag, laat Gheorghiu zich niet door het journaal koeieneren: 'Capricieux! Wat is dat! Ik ben gewoon mijzelf, een vriendelijk iemand, die haar uiterste best doet en als men dat tegen mij inbrengt, dan is dat niet mijn probleem. Limousines? Niemand vindt het gek dat Catherine Zeta Jones met een limousine op premières arriveert. Maar mij wordt dat kwa-

lijk genomen! Nou, ik wil best met de metro komen hoor, maar regelt u dan dat ze coupés hebben waar mijn galajurk in past! Verplaats je in mijn leven: iedereen verwacht keer op keer dat ik alles geef. Dat kan alleen als ik mij daarop kan concentreren en verder niets aan mijn hoofd heb. En dan nog, ook als Marguerite doe ik nog steeds gewoon zelf mijn make-up!' Dat Leontina Vaduva hier binnenkort [zaterdag 6 november, red.] dezelfde juwelenaria in de Grote Zaal van de Doelen vertolkt ziet Gheorghiu niet als een probleem: 'Ik geloof niet in een concurrentiestrijd. In mijn ogen is het zo, dat iedereen iets anders benadrukt. Callas is groots op het ene vlak, maar mist bepaalde noten waarin Caballé juist uitblinkt. De ene heeft meer stem, de andere interpreteert beter, maar dat interesseert me eigenlijk weinig. Ik wil ten slotte niet hen verbeteren, maar mijzelf: ik moet die rol zelf zingen.'

#### Charles Gounod · Ah! je ris de me voir (uit: Faust)

Ah! je ris de me voir  
si belle en ce miroir,  
est-ce toi, Marguerite, est-ce toi?  
Réponds-moi, réponds-moi,  
réponds, réponds, réponds vite!  
Non, non, ce n'est plus toi!  
ce n'est plus ton visage;  
c'est la fille d'un roi;  
ce n'est plus toi,  
qu'on salut au passage!  
Ah, s'il était ici,  
s'il me voyait ainsi!  
Comme une demoiselle  
il me trouverait belle!  
Achevons la métamorphose,  
il me tarde encore d'essayer  
le bracelet et le collier.  
Dieu! c'est comme une main  
qui sur mon bras se pose!  
Ah, je ris de me voir  
si belle dans ce miroir!

*Ah! het doet me plezier  
me in de spiegel te zien,  
wie ben jij, Marguerite, wie ben jij?  
Antwoord mij, antwoord mij,  
antwoord, antwoord mij, subiet!  
Edoch, je bent het niet,  
het is niet jouw gezicht;  
het is een koningsdochter,  
edoch, je bent het niet  
die men groet op je rit!  
Ah, als hij hier eens was,  
als hij me zo eens zag!  
Ik ben net een freule  
mijn schoonheid zou hem heugen!  
De metamorfose is compleet  
als ik ook – wat krijg ik het warm –  
de armband en de ketting pas.  
God! alsof langs mijn arm  
een hand zacht strelend gleed!  
Ah, het doet me plezier  
me in de spiegel te zien!*

#### Italianità

Na de pauze vormt Verdi's overture tot *La forza del destino* de opmaat tot een puur Italiaans vervolg aan dit operafeest, dat begint met de aria 'Io son l'umile ancella' uit Cilea's *Adriana Lecouvreur*. In de aria retourneert ze een compliment aangaande haar acteerprestaties met de bescheiden verklaring slechts een dienaress van de kunst te zijn. Ook Gheorghiu zelf legt de nadruk op het plezier in haar vak: 'Je begint echt niet te



Angela Gheorghiu

zingen met het idee een ster te worden.' In één adem voegt ze daaraan toe wel altijd voor publiek te hebben gezorgd: 'Familie, schoolvoorstellingen. Ik wilde mijn talent delen met anderen en ja, ik deed dat vanaf het begin op mijn manier!' Dat ze de opera van huis uit heeft meegekregen is ook in andere opzichten merkbaar, want Gheorghiu studeert haar rollen gewoon zelf in: 'Thuis, aan de keukentafel. Noot voor noot. Ook de interpretatie. Als ik een fout maak, heb ik het helemaal zelf gedaan.'

#### Francesco Cilea · Io son l'umile ancella (uit: Adriana Lecouvreur)

Io son l'umile ancella  
del Genio creator,  
ei m'offre la favella  
io la diffondo ai cor.

Del verso io son l'accento,  
l'eco del dramma uman;  
il fragile strumento  
vassallo della man.

Mite, gioconda, atroce,  
mi chiamo Fedeltà;  
un soffio è la mia voce,  
che al novo di morrà.

*De nederige dienaress  
ben ik van de scheppende genius,  
hij biedt me de spraak en de gestes  
om ze de harten in te geven.*

*Van het vers ben ik het accent,  
echo van het menselijk drama;  
het vergankelijk instrument  
en vazal van de hand tezamen.*

*Zachtaardig, opgeruimd, schrikbarend,  
Getrouwheid is mijn naam;  
mijn stem gelijkt een zucht, geslaken  
wanneer eerstdaags ze heen zal gaan.*